

ՄԱՐՏԱԲԱՆ

Buenos Aires, Año V N° 92

SABADO

Sábado, 25 de agosto de 1979

Informe oficial de los daños sufridos por la Escuela y Centro Tekeyan de Beirut



Frente del edificio del Centro Tekeyan

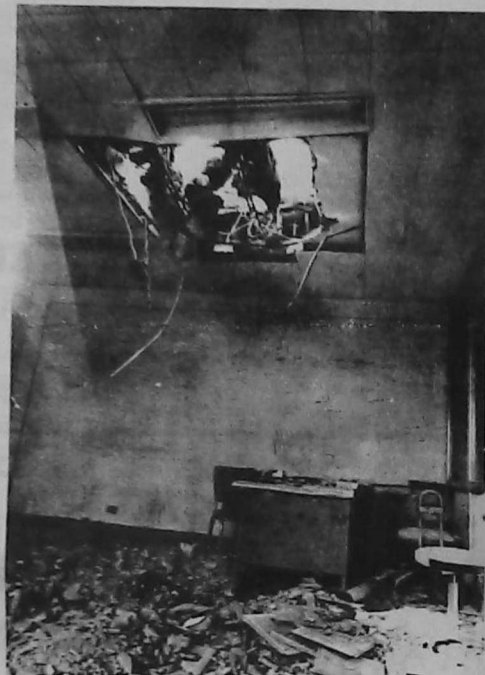
El siguiente reporte está revestido de una importancia fundamental. La situación en el Líbano, aunque urgente, permanece desde hace demasiado tiempo sin modificación ni cambios. Nos hemos dado cuenta de la inutilidad de hacer hincapié en esto, pero la deplorable realidad es que los armenios de la diáspora están desamparados en la cuestión de encontrar una solución.

Sin embargo hemos recibido recientemente este informe de los daños sufridos por la Escuela Tekeyan y el Centro Tekeyan de Beirut durante el período 1976-1979.

Las fotos, como una de las que presentamos aquí, ofrecen una idea de la dimensión de los daños.

Estas cifras, compiladas por un experto en la materia, han sido ofrecidas por el gobierno libanés. Los daños han sido tasados de la siguiente forma:

	1975-1977	
Centro Tekeyan		US\$ 21.740
Escuela Tekeyan		10.870
al 1 de mayo de 1976		10.185
al 1 de abril de 1977		US\$ 42.795
	Julio 1978 - Abril 1979	
Centro Tekeyan		26.800
Escuela Tekeyan		34.160
Total		60.910
Suma Total		US\$ 103.755



Oficina del Centro Tekeyan

Set Momdjian fue nombrado Presidente del Consejo de Minorías



Presidente Carter y Set Momdjian.

John C. White, Presidente del Comité Democrático Nacional, ha propuesto a Set Mondjian, anteriormente Representante de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas y miembro de la Delegación Norteamericana para la Comisión de los Derechos Humanos con sede en la ciudad de Ginebra, como Presidente del Consejo para las Minorías del partido democrático.

La propuesta del Sr. Mondjian significa un renovado interés y compromiso por parte del

partido democrático para llevar a cabo una mayor entrada de las distintas culturas dentro de la sociedad. Bajo la conducción del Sr. Momdjian, el Consejo para las Minorías continuará su labor para transmitir los intereses e inquietudes de la comunidad étnica americana ante la Casa Blanca, la organización del Partido Democrático y demás representaciones oficiales democráticas.

El Consejo de Minorías Democráticas se originó ante las gestiones de Franklin Roosevelt

quien, después de recibir su nominación presidencial, nombró a James J. Farly como Presidente Demócrata para establecer una sección especial llamada División de Minorías en las cabeceras de partido en Washington, D.C.

El Sr. Momdjian actualmente es miembro del Consejo del Instituto Balch, un museo y centro de estudio dedicado a investigaciones étnicas. Asimismo, participa de la Comisión de Museo de Historia y Cultura Afroamericana. También se desempeña como Presidente Nacional de la Fundación del Museo y Conservatorio Brandywing; interviene en el Consejo de Leyes Internacionales para los Derechos Humanos y es Vicepresidente de la Comisión Restauradora de Ellis Island.

Momdjian remplace a Robert Wagner, anterior Alcalde de la Ciudad de Nueva York. Los pasados presidentes de este Consejo de Minorías incluyen a Hubert Humphrey; al ex-gobernador y senador Herbert H. Lehman; al ex-gobernador y senador G. Mennan Williams y a Esther Peterson, Asistente Especial del Presidente para Asuntos de Consumo.

500.000 TURCOS SE OPONEN REGRESAR A TURQUIA

Ha sido anunciado en Munich que el gobierno Alemán está tratando el problema suscitado a raíz de la negativa de los trabajadores turcos, ante la posibilidad de regresar a su país de origen.

Durante la pasada década más de 750.000 turcos se han desempeñado como trabajadores no especializados en Alemania. Debido a la inflación en Europa y a la creciente desocupación, particularmente en Alemania Occidental, el gobierno no ha renovado los permisos de trabajo de estos trabajadores turcos.

La mayoría de éstos no desean regresar a Turquía por tres razones fundamentales. Primero, temen no encontrar trabajo en Turquía y deberán depender de sus ahorros. Segundo, existe mucha aprensión a la anarquía y la tumultuosa política de su país. Tercero, su preocupación por el caos económico de Turquía.

Muchos de los que no quieren regresar a la nación asiática han traído a toda su familia a Alemania. Aprovechando los distintos privilegios garantizados para ellos por las autoridades alemanas, han comprado propiedades y han iniciado sus propios negocios personales en Alemania. Sus hijos concurren a escuelas alemanas. Por otra parte, se han acostumbrado al modo de vida del lugar, y hasta eventualmente han olvidado sus tradiciones nacionales y lenguaje.

De acuerdo con las autoridades germanas, el número de esta gente que no desea ser repatriado es más de medio millón de almas.

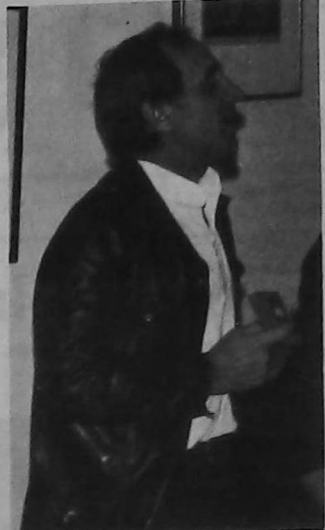


CANADA: Artistas armenios en Canadá

Con la invitación de la Asociación Cultural Tekeyan, de la Comisión Cultural de la Iglesia Apostólica Armenia y San Gregorio el Iluminador y de la Asociación Cultural de los armenios de Turquía, un grupo de 25 artistas de Armenia visitaron y actuaron en varias ciudades de Canadá del 4 al 20 de agosto.

El mismo está integrado por cantantes, recitadores y músicos y es dirigido por el conocido dramaturgo Krikor Der Krikorian.

Charles Aznavour hablará en armenio en su próximo film



Cantante Charles Aznavour

El famoso cantor y actor de origen armenio Charles Aznavour está preparando una nueva película que será estrenada en octubre próximo en forma simultánea en París, Estocolmo y Roma. En la misma, Aznavour representa a un cantante salvado de la segunda guerra mundial. En el transcurso del film, Aznavour habla durante cuatro minutos en armenio, con una familia armenia que llega a Italia y que viene de Turquía. Por el rol que representará Aznavour en esta filmación, recibirá de la compañía cinematográfica Gaumont la suma aproximada de dos millones de francos franceses.

ARMENIA

El agua sube a la montaña

En la zona sur de Armenia, ha sido habilitada una nueva estación de bombeo de agua, con lo cual se asegura el riego de mil hectáreas de tierras productivas. La estación que se hizo sobre el Río Teret eleva el agua alrededor de 400 metros, y es la vigésima que se establece en la zona medio-oeste de

Armenia, en Noiemperian. En esa zona se producen los arznos, las ciruelas y la vid dulces de armenia. La se han establecido alrededor de 300 establecimientos de beos, gracias a los cuales cientos de miles de hectáreas de tierras han vivificado las tierras áridas de Armenia.

La población de Armenia alcanza hoy a los 3.030.100 habitantes

La población de Armenia ha alcanzado hasta el momento la cifra de más de tres millones de habitantes, de acuerdo con la última estadística realizada aquí.

En 1913, cuando se realizó la primera estadística censal, Armenia contaba con un millón de habitantes. Desde el correr de los años la densidad aumentó de la siguiente manera: 1.763.100 en 1926, luego aproximadamente 2 millones hacia el comienzo de 1979. El censo revela también que hay 77.800 más mujeres que hombres en Armenia. La cantidad actual de población de la ciudad capital de Erevan asciende a 1.019.000 habitantes.

Esta cifra muestra un incremento de cerca de 540.000 habitantes sobre el censo oficial previo que arrojaba la cantidad de 2.491.900. De esto se desprende un incremento del 21,6%, respecto de los últimos nueve años.

Del total de la población, el 65,7% vive en las ciudades mayores y el resto se distribuye

Instituto Marie Manoogian
ALMUERZO FAMILIAR
(Pro viaje Fin de curso promoción 1979)
26 de Agosto de 1979
13 horas
Acedo 1322 Capital Federal



Tigre 1 Dep. Armenio 0

Dep. Armenio, tras vencer inobjetablemente al conjunto de Bánfield enfrentó a otro grande de la primera división B. Tigre, que se había beneficiado con su anterior actuación lo recibió en su campo. El público colmó las tribunas de Victoria y presenció un cotejo de gran movilidad y garra. Con estas características previsible el marcador quedó entablado hasta los 40 minutos del segundo tiempo. Fue en ese instante cuando Ros, de Tigre, empalmó un fortísimo disparo estremeciendo la red que defendía Parsechian. Próxima fecha: Dep. Armenio vs. Ate. Brown.

REGISTROS

Nacimiento

Mihran Walter, nació el 10 de agosto, es hijo de Hovagim y Elisa Kalaycian y nieto de Makhruhi Kalaycian y Zabel Gokcian.

Karasunk

Con motivo de cumplirse los 40 días del fallecimiento de la Sra. Siranush Chinchinian de Bochian, se oficiará una misa en la Catedral San Gregorio el Iluminador el día 16 de setiembre. Con tal motivo sus deudos invitan a parientes y amigos a honrar su memoria.

Por intermedio de Sardarabad la Flia. Bochian agradece las demostraciones de pesames recibidas.



Licor Oriental

Ingredientes
1 litro de vino tinto común
1/2 Kg. de azúcar
5 clavitos de olor.
1/4 de alcohol fino

Preparación
Hervir el vino, junto con el azúcar y los clavitos de olor durante 20 minutos, a fuego lento.

Luego dejar enfriar y agregar el alcohol. Así este delicioso licor oriental, está listo para el punto de ser colado y envasado.

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Jefe de Trabajos Prácticos
Derecho Civil IV
Facultad de Derecho, U.B.A.
Florida 716, 1º E. Tel. 392-3000

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

ՆՈՒՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆՆԵՐ
DONACIONES

- Պրն. Պողոս Սարաֆեան, Հաստատութեան Պողոս եւ Էլիսա Սարաֆեան Կրթական Հիմնադրամին կը նուիրէ՝ **1.000 Տոլար**
- Միութեան Բարերար Անդամ, Տիկ. Սրբոսի Էջեան, խանդավառած Օգոստոս 12, 1979ի հանդիսութենէն, միութեան կը նուիրէ՝ **1.000 Տոլար**
- Նոր Հիմնադրամ
Պրն. Լեւոն Մեծատուրեան, իր հօր՝ Աւետիս Մեծատուրեանի անունը կը հիմնէ Կրթական Հիմնադրամ մը՝ **1.000.000 Փետոյով**
- Տիկ. Հրանուշ Պալեան, իր թոռնիկներու՝ Ակաթա Պալեանի եւ Նոյեմիս Գոփուշեանի միտնութեան առթիւ, միութեան կը նուիրէ՝ **150.000 Փետո**
- Տիկ. Անուշ Պողոսեան եւ զաւակները, Յակոբ Պողոսեանի մահուան 4րդ. տարելիցին առթիւ, միութեան կը նուիրեն՝ **100.000 Փետո**
- Պրն. Վարդգէս Քիլանեան, Սուրեն Քիլանեան Կրթական Հիմնադրամին կը նուիրէ՝ **100.000 Փետո**
- Տիկ. Մարիա Արաքսի Գանձապետեան, Պողոս Գանձապետեանի մահուան քառասունքին առթիւ, միութեան կը նուիրէ՝ **100.000 Փետո**
- Տէր եւ Տիկին Կիրակոս Աջապետեաններ, իրենց թոռան՝ Նորա Կոնզալեւի ծննդեան առթիւ, միութեան կը նուիրեն՝ **50.000 Փետո**
- **20.000 Փետո**

ՀԲԸՄիութեան Գրասենեակ
Օգոստոս 15, 1979

M&M
DESPACHANTES DE ADUANA
IMPORTACION -- EXPORTACION
MACIPE-MINASSIAN
MUDANZAS INTERNACIONALES
M T DE ALVEAR 628-L. 22 Capital Federal. Tel 771-9422 32-4144

CALZADO JAGUAR
con "garra" deportiva

DESDE EREVÁN

descubrimiento
en el centro
económico armenio

de un moderno
industrial los astrofi-
penetraron en
Universo y
vapor de agua en
"Hervidero".
hallazgo los cientí-
suponían que
vapor de agua en
frías.



Profesor Victor Hampartsumyan en el observatorio de Ereván.

Proyectos forestales

Armenia es uno de los países que tiene en proporción a sus habitantes menor cantidad de árboles. En estos momentos se están tomando las medidas necesarias a nivel gubernamental a los efectos de formar zonas arboladas, declaró el presidente del Comité Nacional de Bosques Herand Avakian. Recalcó que está proyectado para los próximos años tener plantada una superficie de árboles en el orden de las quinientas mil hectáreas, con lo cual la aproximadamente sexta parte del territorio de Armenia actual estaría cubierto por árboles.

Los ingenieros agrónomos, economistas, y otros especialistas en la materia han elaborado un plan de forestación y de formación de cinturones arbolados de los centros poblados, para lo cual cuentan con un presupuesto en el orden de los cien millones de rublos.

Tigran Petrossian

la próxima primavera Petrossian cumplirá 50 años. Competirá en el torneo de ajedrez que se desa-

rollará en Brasil. Hace 16 años Tigrán, el tigre del ajedrez, se erguía paladín al vencer rotundamente a Miguel Botvinnik.

Nuevo monumento en Abarán

del monte Arakadz, el monumento de Armenia, se en la ciudad de Abarán, se ha levantado un monumento. El mismo es el famoso arquitecto israeliense, está al renacimiento del monumento. La inauguración tendrá lugar el 26 de mayo en un nuevo aniversario

de la heroica gesta de Sardarabad del año 1918. La obra construida en piedra "Duf" resalta las luchas del pueblo para conquistar su libertad. Y en el mismo se ha puesto una inscripción de agradecimiento de las generaciones actuales a los artífices de la epopeya libertadora armenia.

La Armenología en la Universidad de Ereván

Tiene un legado secular la armenología, cuyo tema es el estudio de la historia del pueblo armenio, su lengua y literatura, toda la cultura de su espíritu y los tesoros de su alma.

La armenología en cierto modo es una ciencia mundial, ya que se han ocupado de ella y se ocupan no solamente los armenios, sino también muchos científicos de otras nacionalidades.

Con honor y alegría podemos mencionar que hay centros de estudios de armenología en varias universidades de grandes ciudades del mundo. Esto no es casual, ya que la cultura armenia ha estado siempre en las primeras filas de la cultura universal, enriqueciéndola. Es más regocijante aún el hecho de que en los últimos decenios Ereván se tornó en el más grande, más fructífero centro de armenología. Todos los años se publican numerosos estudios, que irradian nuevas luces sobre el camino secular de nuestra cultura.

Al lado del mundialmente famoso Madenatarán (biblioteca de manuscritos), de los institutos de la Academia de Ciencias y otros centros de altos estudios, tiene su sitio de honor la Universidad de Ereván un gran centro de ciencia y sabiduría. Aquí han trabajado y han creado los robles de nuestra historia y filología, M. Abeghian, H. Adjarian, G. Ghapantsian, H. Manantian y otros famosos armenólogos, cuyas glorias legadas están continuando sus meritorios alumnos, enriqueciendo la armenología con nuevas investigaciones.

Una de las importantes tareas del Centro de Estudios ha sido, la de reeditar las grandes obras de armenología, que se habían editado hace años con limitado tiraje. Ahora gracias a esas publicaciones, esos libros vuelven accesibles no solamente a los especialistas, sino también al amplio sector del público. La acti-

vidad universitaria no se limita con estudios e investigaciones de armenología, la Universidad es un gran Centro que prepara especialistas en esa materia. En la facultad de Filología estudian más de mil alumnos de Ar-

de su misión ante el pueblo, los armenólogos de la Universidad de Ereván, con reconocimiento de su deber y con alto nivel científico, siguen sus investigaciones sobre el idioma armenio, sobre la literatura, la historia y



menia y de la Diaspora. Y hasta el presente, más de 45 estudiantes de la Diaspora egresados de la universidad, en distintas partes del mundo, ejercen en las escuelas armenias, enseñando idioma y literatura.

Atentos a la responsabilidad

todo el legado cultural del pueblo, enriqueciendo el caudal de su tesoro espiritual con renovados estudios.

H. Harutiunian (Doctor en Filología)
Traducido por Jorge Sarafian.

Unión General Armenia de Beneficencia
COMISION DE DAMAS

Presenta

Manjares de la

COCINA ARMENIA

Una noche inolvidable

Sábado, 8 de setiembre 1979

21 horas

Acevedo 1322

Tel.: 773-2820, 772-2617

Reserve su entrada

Localidades limitadas

Grupo de Acercamiento Juvenil Armenio

presenta su 1ª

CENA DANZANTE

* SHOW INTERNACIONAL *

• Las más grandes figuras del tango •

y la participación del CONJUNTO INSTRUMENTAL ARMENIO

“TATUL ALTUNIAN”

bajo la dirección de Nubar Barsamian

Sábado 1º de setiembre 1979
22 hs.

Reservas: 47-5380

48-2104

Salón Escuela Arzruni
José Martí 1579

110° aniversario del natalicio del Padre Gomidás

Para el pueblo armenio, ese nombre sagrado corresponde a la más importante y célebre personalidad de la música nacional armenia. Compositor singular, músico-pensador, cantor y director de coro, pedagogo y educador, así de polifacética era la personalidad creadora de Gomidás.

Internándose en las regiones más desconocidas de la música popular, Gomidás descubrió la vida heterogeneidad del contenido emocional y los recursos expresivos de este arte prístino. Con su legado etnográfico, cumplió una enorme obra en el campo del folklore musical armenio internacional.

Los escritores técnicos de Gomidás introdujeron innovaciones en la metodología de los fundamentos de la música popular. Gomidás, asimismo, estaba convencido de que la música popular tiene un significado decisivo para el desarrollo del arte de la composición.

Gomidás hizo de la canción popular una fuente de inspiración creadora para sí. Elevó de manera extraordinaria la significación estética del denominado género de la música popular. En sus numerosas obras se perciben no sólo la fuerza vital y el encanto inimitable de la música del pueblo sino también la fuerte per-

sonalidad creadora del compositor. Merced a ello, las simples canciones campesinas se transformaron, bajo la fuerza de su pluma, en dramáticos monólogos, en trágicas y líricas baladas de amor, en sublimes pastorales, en vastos lienzos que expresaban la policromía de la naturaleza o los ritos patriarcales. La emotividad de estas composiciones es dignamente sobria; el estilo, claro; el lenguaje, pleno de colorido; la fórmula musical, perfectamente pulida; la sutileza de los matices, la vivacidad y la finura de la composición subrayan la profundidad del contenido.

Es importante señalar que Gomidás se alejó decididamente de las tradicionales fórmulas de la composición. En muchas de sus composiciones se emplearon métodos de armonía y polifonía propios y, para aquellos tiempos nuevos, y que él había expresado a las peculiaridades de la música popular y el compendio de la técnica de los compositores europeos contemporáneos.

El Gomidás compositor no pertenece sólo a la música armenia; constituye un fenómeno sumamente interesante y singular de la cultura musical clásica internacional.

El nombre apelativo de Gomidás era Soghomon Soghomonian. Nació el 26 de setiembre de 1869 en Keotahlia

(ciudad armenia de Anatolia), en el seno de una familia pobre. La vida le fue difícil.

A la edad de 11 años quedó completamente huérfano. Un año después le trasladaron a Etchmiadzin e ingresó al Liceo Religioso Kevorkian. Pronto el adolescente reveló una extraordinaria aptitud literaria y musical. Los tres años de altos estudios cursados en Berlín lo convirtieron en un erudito.



Padre "Gomidás" por Eghishé Tatevosian

Luego, regresa a Armenia, a su quehacer pedagógico en el Liceo, a las actividades del coro del convento. En Etchmiadzin, Soghomon se acoge a la Iglesia, y con tal motivo, precisamente, adopta el nombre de un célebre músico y arquitecto armenio del siglo VII, Gomidás.

Ya era archimandrita. Mas no era un servidor común de la Iglesia. Aun cuando tenía vocación religiosa, no quiso limitar su amplia actividad musical, creadora y artística. Por sus convicciones, el carácter verdadero de su trabajo, era un ciudadano-artista. En todos los campos de su quehacer intelectual y artístico perseguía un solo propósito: glorificar al pueblo, revelar y mostrar su poderosa fuerza creadora.

Precisamente era él quien, como consecuencia de largos años de comunicación creadora manifestó: "El pueblo es el más grande creador; aprended de él".

Para una actividad semejante Etchmiadzin representaba un medio estrecho. Y aspiró a horizontes más amplios. Se trasladó a Constantinopla, uno de los centros culturales armenios más importantes de entonces, y estuvo varias veces en Europa. En el Cáucaso y el Cercano Oriente, en París y en ciudades de Suiza e Italia formó coros populares, ofreció numerosos conciertos, y dio a conocer la música de su pueblo y a los cultores de esa música. Intervino también en congresos internacionales, siempre versando sobre cuestiones de la música popular y religiosa armenia. El cantor y director Gomidás fue llamado maestro que hechizaba y en su honor brindaron cerradas ovaciones.

Las creaciones y manifestaciones de Gomidás merecieron grandes elogios por parte de eminentes autoridades musicales de Europa.

Incluso, a fines del siglo pasado, el musicólogo-historiógrafo alemán O. Flaisher le escribía: "Sus profundas y magistrales disertaciones nos revelaron una música hasta ahora casi desconocida para nosotros, lo cual, para los músicos accidentales, significa un gran valor intelectual... Sus trabajos representan un servicio invaluable para la técnica actual".

Tras el primero de los conciertos ofrecidos en París (1906), el diario *Aurore* escribió: "Nos hemos deleitado con el sabor, el aroma de un país encantador... Estamos maravillados de la elevada erudición y el singular talento del compositor... Las canciones de Gomidás nos estremecieron en lo más profundo de nuestros corazones...".

Las creaciones de Gomidás admiradas por V. D'Indy, C. Debussy, M. Ravel, R. Rolland y muchos otros.

Es significativa la opinión de Debussy cuando éste, basándose tan sólo en la canción "Andún", consideraba a Gomidás un gran creador. Gradualmente extendió la fama del compositor armenio, del singular y comparable músico, sin embargo durante los años de la primera guerra mundial su actividad se ve interrumpida tragicamente.

Como consecuencia de la barbarie y el terror por el gobierno reaccionario de Turquía en 1915, la mayor parte de la población de la Armenia Occidental fue aniquilada. Gomidás, junto con otros representantes de la intelectualidad armenia, fue exiliado a los confines del país, en donde fueron eliminados brutalmente sus compañeros, notables escritores, poetas y artistas armenios: Zohrab, Varayán, Siamantó, Sevag, Zartarian y muchos más. Si bien, luego del exilio Gomidás es devuelto a Constantinopla, bajo la impresión de sobreviviente del Genocidio, su equilibrio mental se altera y pierde la razón. Gomidás vivió así largos años en París, falleciendo el 22 de octubre de 1935.

Sus restos se hallan sepultados en Armenia, en el Panteón de la ciudad de Ereván.

La vida de Gomidás, del genial músico, que fue plena de infatigable labor y lucha, había sido consagrada íntegramente a su pueblo, a su arte. Sus creaciones, enraizadas y enriquecidas a través de las composiciones de sublimes tradiciones, determinaron las pautas del desarrollo posterior de la música armenia. Sus canciones no se marchitaron, y en su sencillez artística continúan brillando cada vez más con mayor lozanía y singularidad, cautivando con su hondo humanismo.

En los últimos años las obras de Gomidás se escucharon con más y más frecuencia fuera de Armenia, provocando sincera admiración en los auditores. Ello es el comienzo de la nueva, de la segunda vida del maravilloso compositor.

50 AÑOS DE BRILLANTE LABOR

Más de una vez hemos insistido a través de nuestras columnas, sobre las funciones que le cabe a las comunidades armenias esparcidas por la diáspora, en cuanto al mantenimiento de las tradiciones armenias, la difusión del arte y la cultura. Hoy queremos hacer mención a una institución del ámbito comunitario de Buenos Aires, que podemos decir en verdad ha cumplido con el fin para el cual fue instituido. Nos referimos al CORO GOMIDAS.

El Coro Gomidás surgió pues hace exactamente cincuenta años, en la época en que tomaba cuerpo la colectividad de Buenos Aires, y fueron sus primeros integrantes los jóvenes inmigrantes armenios, salvados por milagro de la barbarie turca, que se refugiaron en estas libres tierras de la Argentina, y a cuya dirección estuvo el maestro Levon Vartabetian, quienes deseosos de difundir la música armenia, no escatimaron esfuerzo alguno para alcanzar sus objetivos. Debemos puntua-

En la época de la creación del Coro Gomidás...



Integrantes de la primera Comisión Cultural de izq. a derecha: Kevork Kechichian, Aghassi Barsseghian, Mardirós Kaprielian, Su Eminencia Mons. Karekin Jachadurián, Karnig Hossian y Jorge Sarafian.

lizar que éstos jóvenes aun no habían logrado la estabilidad económica y el bienestar que más tarde esta esta bendita tierra, pero estaban imbuidos de un espíritu altruista y de una vocación de servicio digno de imitación.

Y así el feligrés armenio rezó a los sonos de la Misa Polifónica de la Iglesia Apostólica Armenia. Y así en los conciertos anuales o en las actividades culturales, pudo llegar a los sonos de las tradicionales canciones de Gomidás, Kara Murza, Siliñi o Ganatchián, junto con las nuevas canciones de la patria renacida compuestas por Tatul Altunián, Garó Zakarián, Edgar Ohanesián y otros.

La canción armenia vive y se mantiene desde hace cincuenta años por el Coro Gomidás. La tradición y la cultura armenia han obtenido un servicio sin par gracias al Coro Gomidás, que nació al amparo de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, y creció con el apoyo de la primera comisión Cultural de dicha Institución que lo apoyo moral y materialmente. Quién no ha vivido las emociones de los himnos religiosos armenios en las diferentes Iglesias Armenias de Buenos Aires, Cordoba, Montevideo y Rosario. La colectividad armenia está orgullosa de esta agrupación coral. La colonia armenia esta agradecida al Coro Gomidás. Y todas sus actuaciones sean en el ámbito religioso como en el profano recibieron como único agradecimiento el aplauso del público; la vivencia del público. Pues el Coro Gomidás siempre prestó desinteresadamente su colaboración para cual evento fuere y organizado por quien fuere.

Su único norte fue difundir la canción armenia en forma desinteresada. Ya que la cultura no puede ser justipreciada en valores económicos.

Desde el día de su fundación y durante treinta y cinco años consecutivos fue su director el maestro Levon Vartabetián, de quien nos referiremos en otra oportunidad. Tuvieron también la batuta el Rev. Ohan Kabakián, la profesora Takuhí Kalidjián de Hairabetián, el maestro Nino Halberían y actualmente, desde casi hace una década la profesora Makruhí Eulmesekián, a quien le cabe mercedadamente el honor de dirigir el Coro Gomidás en ocasión de sus bodas de Oro.

Al efecto ya se ha preparado una Comisión especial Jubilar que programa los festejos, y al cual la colectividad de Buenos Aires toda, debe brindar su apoyo total, pues de esa forma alentará a los jóvenes aficionados a la música, muchos de ellos hijos o nietos de los fundadores, a que continúen con ésta benemérita y necesaria obra para la difusión de nuestra milenaria cultura.

Dr. PEDRO BALASSANIAN

Dentista Cirujano
Ascuéñaga 368, P. 1 - Dt. 2
Pedir hora al Tel. 47-7876

Unión Compatriótica Armenia de Marash **JORGE E. PETRAY**

Ilustraciones sobre temas armenios.

Inauguración: 1° de setiembre 19,30 hs.

Clausura: 7 de setiembre

HORARIO: 19.00 a 21.00 hs.

Acevedo 1242 - T.E. 773-2120 - Buenos Aires

SEGURIDAD EN SEGUROS

- ACCIDENTES DEL TRABAJO
- ACCIDENTES PERSONALES
- AERONAVEGACION
- AUTOMOTORES
- CRISTALES
- GANADO
- GRANIZO
- INCENDIO
- ROBO
- PERDIDAS DE BENEFICIOS
- RESPONSABILIDAD CIVIL HACIA TERCEROS
- RIESGOS VARIOS
- TRANSPORTES TERRESTRES Y MARITIMOS
- VIDA (Colectivos e Individuales)

SUIZO ARGENTINA
COMPAÑIA DE SEGUROS S.A.

Malpo 42 - 5° - 6° - 7° Pisos - T. E. 30 - 3000
Buenos Aires
Sucursales en Tucumán y Córdoba

Un arte singular:

LA MINIA TURA ARMENIA

Si aceptáramos que en la le-
ta convergen el "signo" con el
"dibujo", estaría dada la condi-
ción previa para atribuir a la
obra "ilustrada" —o sea com-
plementada con diseños de
valor artístico— valor artístico
intrínseco.

Así, cada alfabeto refleja
fielmente la trascendencia que
el pueblo, a través de sus cali-
grafos o iluminadores, concede
a los valores estéticos. Estos,
cuando se inspiran en motiva-
ciones religiosas, constituyen un
interesantísimo campo de inves-

tigación para los historiadores
de arte.

Expresar lo virtualmente
inexpresable precede entonces a
la labor crítica que se empeña
en descifrar el recóndito men-
saje de las miniaturas. En pe-
queño tamaño campea la gran
intención y el miniaturista in-
troduce arbitrarios módulos en
su composición para sugerir un
mundo de leyenda.

Unas veces el paisaje, otras el
cielo y los astros y casi siempre
los santos y los reyes son actores
en el retablo de la miniatura ilus-
tración.

Con certero sentido de lo ex-
temporal, el monje iluminador,
confiere a sus trabajos un sello
de inmortalidad visible a través
del favor de que gozan al
presente creaciones que datan a
veces del siglo VI de nuestra
era.

Personalmente, puedo decir
que dentro del panorama mun-
dial de las miniaturas, las armenias
merecen capítulo aparte.
No solo un santo mereció ser
llamado "el Iluminador" sino
que el conjunto de obras
debidas al pincel y a la pluma
de los miniaturistas armenios
asienta el respeto por un peque-
ño pueblo que a través de su
historia se vio asediado o sojuz-
gado por poderosos vecinos.

San Gregorio encarna el ar-
quetipo del pastor inspirado y
dotado que "enseña deleitando"
y en rigor, pocas manifestacio-
nes de la fe cristiana son tan
concisas y densas de contenido
como las pinturas diminutas del
Madenatarán de Ereván.

La polaridad de la miniatura
—sus acentos a menudo grotes-
cos y el mensaje críptico que
emanan— halla en las miniatu-
ras armenias un espejo insobor-
nable.

Aunque se constatan eviden-
tes influencias persas y bizanti-
nas, las pinturas minúsculas
armenias se aíslan del contexto
étnico asiático y curiosamente,
nos recuerdan a ratos esos ex-

traños motivos ornamentales de
Iona y Staffa, las remotas islas
sitas entre Escocia e Irlanda...

Cuando Jesucristo aparece en
una escena de su vida pública,
el miniaturista pone en los ojos
del Señor un hábito de inerne
asombro y la Virgen parece flotar
por entre los seres que la
rodean como símbolo de su in-
tangibles pureza. Ver esas ilus-
traciones es participar del
misterio.

Realmente, cuando miramos
las creaciones del Madenatarán,
nos sentimos rodeados de una

calma tensa y fecunda, sentimos
que nos invade el deseo de re-
vivir tiempos idos, recreando a
su vez, nuestro alfabeto de todos
los días con el afán de "ador-
narlo" haciéndolo más explícito.

¿Acaso hay misión más noble
para el ejercicio de arte? ¿Comu-
nicarse con otras épocas, no
es acaso, una vieja nostalgia del
hombre? ¿Quién tenga ojos, que
mire... y vea lo que está allende
el tiempo histórico: las miniatu-
ras armenias tendrán mucho
que decirle!

Hernán Witjens



Anunciación, miniatura de un evangelio del siglo XIII, obra del pintor
Toros Roslin. Hay siete manuscritos que llevan la firma de este notable autor
de los cuales cinco están conservados en la biblioteca del convento armenio de
San Jacob en Jerusalén, uno en la biblioteca nacional de Baltimore EE.UU. y
otro en el Madenatarán de Ereván.

La música:

Actuación del Coro Gomidás

El 10 de agosto, en horas de
la noche, el Coro Gomidás diri-
gido por la profesora Makruhi
Eulmesekian brindó un nuevo
concierto, en el Centro de Ofi-
ciales de las Fuerzas Armadas.
El público acudió considerable-
mente al llamado de la música
y se deleitó oyendo, en princi-
pio, el "Ave María" de Vittoria,
y a continuación canciones reli-
giosas y patrióticas armenias.
El ciclo se cerró con la estremece-
dora fuerza de "Azk Parra-
bantz" que provocó una vez más
un emocionado aplauso. Fiel y
eminente embajador de la músi-
ca armenia el coro Gomidás no
sólo satisfizo a los concurrentes
armenios sino también a quie-
nes no siéndolo se hacen pre-
sentes en todo evento de la co-
lectividad.

Concienste de este fresco
triumfo la señora de Ramos

Mejía, cuando todavía flotaba
en el ambiente el aplauso y la
música ahora quizás entremez-
clados, habló al auditorio; se
refirió a la personalidad de la
directora del Coro y de su mere-
cido logro. "Estas voces son la
savia de la nacionalidad armenia"
dijo elocuentemente, y el
público se identificó con sus
palabras.

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista
KUYUMDJIAN
Tucumán 1438-Piso 7

Tel.: 40-6809
40-7112
49-7049

Colegio Arzruni

CENA DANZANTE

Salón E. Boyadjian 8 de Setiembre 1979
José Martí 1580 22 hs.

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

presenta

La nueva película Armenia

PROMESA DE AMOR

Filmada en Hollywood

Avant Premiere

Viernes, 21 de Setiembre, 1979 a las 21.30

en el

Auditorium de la Misericordia

Localidades en venta:

Acevedo 1322
Larrea 237
Pueyrredón 1381

Sarmiento 2357
Sarmiento 2471
Boedo 1900



ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ

ԾՆՈՂԱՅ ԴԵՐԸ՝ ԿՐԹԱԿԱՆ ԳՈՐԾԻՆ ՄԷՋ

Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան որոշմամբ, 1979 թուականը հռչակուած է Մանուկներու Միջազգային տարի, եւ այդ առթիւ, կը փափաքինք անդրադառնալ հայ երեխաներու եւ պատանիներու կրթութեան եւ դաստիարակութեան աշխատանքին մէջ ԾՆՈՂԱՅ ունեցած դերին մասին:

Երեխայի մը միտքի աչքերը կը բացուին ընտանիքին մէջ, ուրեմն, անոր կրթութեան համար վճռական նշանակութիւն ունին ծնողքներուն անձնատրութիւնը, կենցաղը, բարոյականը եւ համոզումները:

Որոշ ծնողքներ, կարեւորութիւն չեն տար ընտանեկան դաստիարակութեան, խորհելով, որ եթէ իրենց զաւակը առողջ է եւ ուրախ, ուրեմն իրենք իրենց ծրնողական պարտականութիւնները կատարած կ'ըլլան: Իսկ ծնողքներու մեծ մաս մըն ալ, իրենց զաւակներու դաստիարակութիւնը կը ձգեն միայն դպրոցին վրայ, կարծելով թէ երեխան միայն հոն կը կրթուի: Անոնք պէտք է նկատուին ունենան, թէ երեխայի մը կրթութիւնը կը սկսի անոր ծննդեան օրէն եւ ան միշտ կը ձգտի նմանուիլ իր ընտանիքի անդամներուն: Նոյնիսկ հօր եւ մօր նիստ ու կացը, փոխարարութիւնը, ճաշերը եւ շրջապատի հետ յարաբերութիւնը միշտ օրինակ կը ծառայեն երեխային: Մանուկը, իր ծնողքներուն հայելին է:

Ծնողքներէն ոմանք, կը խորհին թէ իրենց մեծ հայրերու օրով, երեխաներու դաստիարակութեամբ ոչ ոք զբաղած է, բայց եւ այնպէս, իրենք մեծցած են ու սէր եւ յարգանք ունեցած են իրենց ծնողքներուն հանդէպ. եւ կ'ենթադրեն, թէ իրենց զաւակներն ալ նոյն յատկութիւնները պիտի ունենան: Այսպէս մտածողները երբեք նկատի չեն ունենար անորոշ պահանջները: Անցեալի կեանքի նահապետական պայմանները շատ պարզ ու հասարակ էին, իսկ ներկայիս գիտութիւնը, շատ մեծ ներգործութիւն ունի երեխային մտածելակերպին վրայ, եւ ուրեմն հարկաւոր է լաւ իմանալ անոր նախասիրութիւնները եւ հակումները եւ անոր համեմատ տալ իրեն բարոյական այնպիսի յատկանիշներ, որոնք օգնեն զինք կեանքի ուղիղ ճանապարհի մը:

Աւելին, հայ մօր եւ հայ հօր պարտականութիւնն է, զաւակը դպրոց ուղարկելէ առաջ, իր գիտակցութեան մէջ արմատաւորել այն համոզումները, թէ ինք ինչու զաւակ է, ունի ազգակիցներ, ունի հայրենիք մը ա դպրոց կ'երթայ հայերէն սորվելու, զոր դժբախտաբար չի գիտեր: Ամէն հայ ծնողք պարտաւոր է, թէկու՞ք բարեբերելով, իր տան մէջ ստեղծել հայկական մթնոլորտ, խօսելով հայկական նիւթերու եւ հարցերու շուրջ, տան մէջ ունենալով հայկական նկարներ, լսելով հայկական երաժշտութիւն, որպէսզի զաւակները անողդակիօրէն շաղախուին անոր մէջ եւ իրենց մէջ դրօշմոխ հայկականութիւնը:

Ուրեմն, հայ ծնողքին դերը իրենց զաւակի կրթութեան գործին մէջ ճակատագրական է եւ իրենցմէ կախում ունի զաւակին ապագայ հոգեկան եւ մտային վիճակները եւ հայապահպանման յաջողութիւնը:

ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏԻ ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑԸ Տ. ՇԱԽԱՐԾ Խ. ԱԻԱԳ ԲԷՆՅ. ՄԵԼՐԱՊԵԱՆԻ ԶԵՌՆԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ՅՕ-ԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻԻ

Առաջին մասը տեսնել նախորդ թիւին մէջ:

Հ.- Որքան գիտե՞ք, կրօնական պարտաւորութեան գուճընք, մտաւորական աշխատանք կը տանիք եւ բազմիցս հանդիպած ենք Ձեր անունին, հոս եւ արտասահմանեան բազմաթիւ օրաթերթերու, տարեգրքերու եւ պարբերաթերթերու մէջ:

Պ.- Պոչիս եղած եմ աշակերտ Օշականի: Ունենանք-Արամեան Բարձրագոյն վարժարանի մէջ Հարթողը գիւհոյակեց Վարժարանի շարքադրութեան ակոյտեան: Նըպատակի իրագործման համար որոնք գրուեցայ որբերու Հայր Ներսէս Օհանեանէ, բայց վրայ հասնող Փոքր-Ասիոյ կրկնագաղթը որբաշխարհի հետ զիս ալ էջեց դէպի Ելլադա, ուր չմտցայ կոչումս, գրաշարութիւն ստրկեցայ, տարուած հետաւոր այն նպատակէն, թէ ստեղծագործութիւններս իմ մատենարով շարեմ եւ ընծայեմ հայութեան:

Հ.- Հրատարակուած կամ ձեռագիր գործեր ունի՞ք:

Պ.- Այո: 1947-ին, ես ալ պատրաստուած էի Հայրենիք մեկնիլ եւ այս առթիւ ալ հրատարակեցի բանաստեղծութեան երկու հատոր. «Երգեր Սիրոյ եւ Կարօտի» եւ «Երեսնեան Երգեր»: Առաջինէն միայն քանի մը նմայ մնացած է յիշատակ, իսկ վերջինը՝ որ երկուսուէն է իտալական-գերմանական ուրբակոծումներու ատեն, բախտոցներու խաւարին մէջ Հայրենիքիս հանդէպ ունեցած պաշտամունքի հասնող սիրոյս իբր վկայութիւն, երկնած եմ Արեւելահայ Բարբառով: 1973-ին, երբ համազգային տարողութեամբ նշուեցաւ Ս. Ներսէս Ծնորհալի Հայրապետին վախճանման 800-ամեակը, համեստ մասնակցութիւնս բերի, Պոսթընի «Պայքար» օրաթերթին մէջ 94 թիւով, իբր թերթիս հրատարակուեցաւ ուսումնասիրութիւնս, երանաշնորհ Հայրապետին կեանքն ու վաստակը ցոյցանող: Խմբագրած եմ նոր սերունդի

կեանքը ցոյցանող «Սկաւտիկ Ալպովը» եւ հոս՝ «Արիական Հունձէ»-ը: Սիւն Սրբազանի շրջանին, վեց տարի խմբագրեցի Հարաւային Ամերիկահայոց Առաջնորդարանի Պաշտօնաթերթը «Հայ Կեդրոն» Ամսագիրը: Ունիմ քարոզչութեան շարք մը, «Հնվուական Մատենակ», Վարժարան-ամսայ Յուշեր Հ.Մ.Ը.Մ.Ը-էն, Եղիշէ Սրբ. Դուրեանի ձօնուած «Անտակ Որդի» Հոգեւոր Վիպակը, Խրիմեան Հայրիկի նուիրուած «Հնվիւ Գաջ»-ը եւ հայկական Մամուլի մէջ սփռուած գրութիւններ, որոնք հատոր մը կրնան կազմել: Գլխաւոր աշխատութիւններս նուիրուած են Հայոց Մեծ-Եղեռնին, երբէք ձեռագիր հատոր եւ «Հայոց յորդի» թատերգութիւնը: Զգնեցայ ունենալ սեփական տպարան մը, ձեռնարկ տուայ աշխարհի բերելու հոգւոյս վաստակը եւ իմ համեստ տուրքս ձգելու Հայ Մշակոյթի Գանձարանին մէջ, բայց պայմանները թոյլատու չեղան իրագործելու այս նպատակս:

Հ.- Ձեր բոլոր գործունէութեան ընթացքին վկայած էք, թէ հայրենասէր մըն էք եւ պատենք առթիւ միշտ խանդավառ արտայայտութեամբ ներքողած Վերածնան Մայր Հայաստանը, չէ՞ք ցանկանար այցելել Հայրենիք եւ տեսնել այն՝ որ Ձեր սիրտն ու հոգին լեցուցած է:

Պ.- Սիրելի Միհրան, նըշդակը սրտիս զարկի: Սկիզբէն, ցանկութիւնս եղած է Հայրենիք մեկնիլ, ոչ թէ քանի մը շաքարայ ստուպային այլ՝ երկար ամիսներու այցելութեամբ, կարօտս առնելու հարազատներէ, որ զիրար չենք տեսած երբեք, քանի որ իրենց նախածնողներէն բաժնուեցայ Մեծ-Եղեռնի բերմամբ: Երբեք, շրջիմ ամենայնպէս աւանը, ուրիտի երբեք Ս. Էջմիածին, Ս. Մեսրոպի հանգստարանը, մահկանացուի չափերով տեսնեմ ծիծեռնակաբերդի եւ Սարտարապատի Յուշարձանները, սրտատրոփ անցնիմ սիրտս ու հոգիս խռովող եւ Հայրենիքի վերելքը խոր-

հրդանշող բոլոր հասարակութիւններէն, հաղորդակցելու հայրենի ժողովուրդին եւ նոր Սերունդին հետ, ինչպէս բոլորին, մեզ այսօր հրատաչոր կարօտէն, միայն մանակ ձեռագիրներս չեն նման Պետական Գրապատասխան, ցաւով ստիպուած եմ խոստովանիլ, թէ իրենց արու անկատար մնալով իր նիւթականի անցուկ վիճակէն եւ այլ պատճառ չկայ...

Հ.- Վերջին հարցում. Մամուլի ձեռագրութեան կրթութեան նուիրուելու համար գրական աշխատութեան:

Պ.- Մարդը՝ որ իտեղիկ մը նուիրուած է, երբեք պիտի չցանկանայ հանգստանալ կրթութիւն, քանի որ իր հոգեկան գոհացումն է պաշտօնին կրթարկումը, իսկ Հայ Կրթականի նպատակը Սուրբ է նուիրական: Եւ պաշտօնի կրթարկումը կայծկելու շնորհիւ կը նմանի որ կրկն կը յաջանայ: Ժողովուրդին հետ հաղորդակցելու միայն նըշդակով փոխանակուած չէ՛ այլ հոգեկան հաղորդակցութիւն, օրինակ՝ ինչպէս է այժմ ձեր հանդիպումը... Հասարակական բալները զինելու համար հաւատուով եւ հայրենասիրութեամբ, պատենք ինչ միշտ մնալ աներբ, երկրկանութեամբ զինելու համար բոլոր հոգիները... Բան վերջերս ստացայ Հայրապետական Ա.Ի.Գ. ութնամ Տիւրքոսը, իբր ծիրանի՝ ուսուցանելիք մը ծառայութիւնը որ զիս կը բարձրացնէ ու կը ստեղծուի կայտառ մնալ պատենքի վրայ, իբր օրինակ բացմութեանց, որոնք կը փարոզեն հաւատարմութեան տնտրողներ դառնալ մեր նախահայրերու ժառանգ զգացողային Սրբութեանց, Հայ Հաւատքի եւ բարրապատեալ խաթար պահպանման, հաղորդակցելով մեր հեռուները Մշակոյթի գանձերով:

Այս ըմբռնումները եւ ժառանգեցի նախապէս Հայրենիքի մասի կոչումի գիտակցութեան նուիրելու Դաստիարակութեան:

(Շար. Ե. Ե. Ե.)

PANADERIA ORIENTAL
DERGHAZRIAN HNOS.
 ELABORACION Y VENTA DE PAN Y EMPANADAS ARABES
 ESPECIALIDAD EN EMPANADAS PARA COPETIN
 TEL. 71-7924
 Haga su pedido con anticipación. Precios especiales a Clubes e Instituciones benéficas.
 Gorriti 4719/21 CAPITAL



Velada Artístico-Literaria
 Dedicada a la escritora *Silva Gabudikian*
CON MOTIVO DEL 60º ANIVERSARIO DE SU NACIMIENTO
 Lunes, 1º de octubre, 1979
 Auditorium del Buenos Aires Bauen Hotel
 Callao 350
ENTRADA LIBRE
ORGANIZA: Comisión de Cultura de la UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

ՊՐԻՆՏՈՒ ԱՅՐԷՍ ԲԱՐԵՐԱՐՆԵՐՈՒ ԾԱԾ

Հոկտեմբերի 25, 1979 թ. Միության Սարգիս Կոնստանտինյանի մեջ տեղի ունեցած խորհրդակցության արդյունքում մեծ շարժում է առաջանում հանրային կյանքում, որի արդյունքում համարվում է հարեթար Աճառային Սարգիս Կոնստանտինյանի ղեկավարությամբ Սարգիս Կոնստանտինյանի ղեկավարությամբ 220 անդամների կազմավորում էին սեղաններու

տիտղոսին, իսկ Պրնք. Յարուբին Արապեանն էլ Եղուարդ Գառամբեան ստացան Բարեթար Աճառային վկայականներ, վերջինը, իր մեծ հոր եղբոր՝ Հաճընցի ողբ. Յակոբ գրգեաշարեանի յետ մահու շնորհուած վկայականը:



Չարեն աջ. — ՀԲԸՄիության վարչության ատենադրար Վահրամ Հայրապետյան, Եղուարդ Գառամբեան, Բարեթար Աճառային Սարուբին Արապեան, վարչության ատենադրար Ջոհրայ Տեր Կարապետյան, Պատուոյ Աճառային Կարպիս Մալխասեան և վարչության ատենադրար Յուսէֆ Ենուէֆեան:

Ետք, խօսք առին վարչության ատենապետ՝ Պրն. Յուսէֆ Ենուէֆեանն էլ Հայկական Բարեթար Աճառային Սարուբին Արապեան, որ վեր առաւ Բարեթարականի կրթական և մշակութային գործունէութիւնը և կարգաց ինքնագիր երկու բանաստեղծութիւն, ձօնուած Բարեթարականին և գաղութիս համերաշխութեան:

Հանդիսութեան հաշկական երաժշտութիւն հրամցուց Թաթուլ Ալթունեանն ճուազայտմբը, ղեկավարութեամբ՝ Նուպար Պարսամբեանի:

Եղան սրտաբուխ նուիրա-

ԼԻԲԱՆԱՆԱՀԱՅ ՀԱՆԳԱՆԱԿՈՒԹԻՒՆ

Լ. ՅԱՆԿ
Գորտոպայէն նուիրատուութիւններ
Փետրոյով

Մարի Էվիանեան և Որդիք 50.000, Գրիգոր Բերկա-
եան 40.000, Երանուի Պերպերեան 40.000, Յովհաննէս
Բեօշկերեան 40.000, Խուման Տարբեան 30.000,
Յովհաննէս Մանուկեան 30.000, Խոստ Տանեան 20.000,
Աւագ Գամազեան 20.000, Գարոս Բերկեան 20.000,
Պողոս Պեշիբեան 20.000, Խուսէսեան Ընտանիք 20.000,
Բավո Գամազեան 15.000, Գրիգոր Մանուկեան 10.000,
Թահան Գաւէթեան 10.000, Յակոբ Չիֆիլեան 10.000,
Կարապետ Չիֆիլեան 10.000, Թեմիրեան Ընտանիք
10.000, Մարթին Չորանեան 10.000, Մեղան Մելգոնեան
10.000, Ալիսիա Ուրֆայեան 10.000, Եղուարդ Պա-
լբեան 10.000, Շաւարշ Կուսիկեան 10.000, Սիմոն
Մըրըրեան 10.000, Երջանիկ Աղասարգիսեան 10.000
ԳՈՒՄԱՐ՝ 495.000

Թ. ՅԱՆԿ
- Պուէնու Ալթու -
Տոյարով

Լասարո Պայապեան 1.000, Արմէն Մարգարեան 500,
Միսակ Էնկուրեան 300, Յովսէֆ Պազարեան և Որդիք 300,
Գարոս Լեւոնեան 200, Ն. Թերզեան 200, Եսայի Զա-
բարեան 200, Անդրանիկ Պողոզեան 150, Հայկ Օհան-
նէսեան 150, Խոստ Ներկիզեան 120, Սիմոն Էմպէֆեան
100, Գեորգ Բեշիբեան և Ընտանիք 100, Բիզանդ Տա-
չոյեան 100, Հերրի Գունտաբեան 100, Թուրքեան Գո-
նայեան 100, Յակոբ Բեւերեան 100.
ԳՈՒՄԱՐ՝ 3.720

Ժ. ՅԱՆԿ
- Պուէնու Ալթու -
Փետրոյով

Երեան Ա.Ը. 1.300.000, Չորիպալ Ա.Ը. 1.000.000,
Հ. Մանուկեան և Որդիք 1.000.000, Պայապեան Եղ-
արք 500.000, Գարոս Գունտաբեան 500.000, Ար-
տաշէս Աթաբեան և Որդիք 400.000, Բիւլաբեան Եղ-
արք 400.000, Վարդան Թորոսեան 400.000, Արամ
Թօսունեան 300.000, Լեւոն Ոսկերիշեան 260.000,
Բիւլիբեան Եղարք 250.000, Թուրքեան և Թոպալբո Գա-
պաբեաններ 250.000, Աւետիս Պոյապեան 250.000, Ա-
րեան Եղարք 200.000, Հերման Գոյեան 200.000,
Խաչիկ Մարաշեան 200.000, Իսահակ Նիկողոսեան
200.000, Նիֆոյա Նիկողոսեան 200.000
ԳՈՒՄԱՐ՝ 7.810.000

(Շարունակութիւնը էջ 8ը)

տուութիւններ: Միութեան Բա-
րեթար Աճառային Տիկ. Սրբուհի
Էջեան և Պրն. Պողոս Սարաֆ-
եան նուիրեցին հազարական
տոյար, իսկ Բարեթար Աճառային
Պրն. Էմիլեան և Թեքեան Մը-
շակոյեան Միութեան ատե-
նապետ՝ Պրն. Նահապետ Նա-
հապետեան միասնաբար
օրուայ ամբողջ ծախսերը հո-

գացին:
Վերջաւորութեան կուր ճառ
մը խօսեցաւ Տ. Արշամ Բեհնյ.
Պողոզեանը և պահպանիչով

վերջ գտաւ Միութեան նուիրա-
տուութիւնը պատուելու այս
հանդիսութիւնը:
ՀԲԸՄիութեան գրասենեակ

ARMENIAN INTERNATIONAL TRAVEL

D.N.T.
LEGAJO 124 - RES. N° 657/74
AGENCIA DE VIAJES Y TURISMO
TRAVEL AND TOURISM AGENCY

MIAMI Y DISNEYWORLD CON AUTO

SALIDA ESPECIAL 17 de OCTUBRE 1979

9 NOCHES EN MIAMI
4 NOCHES EN ORLANDO

Total 13 NOCHES 14 DIAS -
INCLUYENDO
AUTO TIPO FORD PINTO: durante 14 DIAS

PRECIO EN BASE A UN MINIMO DE 20 PASAJEROS
TOTAL DE LA EXCURSION (AEREO Y TERRESTRE)
POR PERSONA
EN BASE A HABITACION DOBLE US\$ 1.200.-
TOTAL DE LA EXCURSION (AEREO Y TERRESTRE)
POR PERSONA
EN BASE A HABITACION TRIPLE US\$ 1.130.-

PASAJE AEREO BUENOS AS. - MIAMI - BUENOS AS.
GVI 7 - 21 días US\$ 807 - (mas 1% impuesto DNT)
LAS TARIFAS Y LOS PRECIOS ESTAN SUJETOS A
VARIACION SIN PREVIO AVISO.

CORRIENTES 2221, 2° C.
1046 BUENOS AIRES
ARGENTINA
T.E.:47-1443

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵՆԷՆ ՆԵՐՍ

Մարի Մանուկեան, Օգոստոսի
25-ին, Հաստատութիւն այցե-
կալի ժամանակ ընդհանուր
խորհրդակցութեան մասնակա-
ն էր Պրն. Հայկ Պարիկեանը
և նախագահութեան անդամ
Պրն. Մարտին Չորանեանը:

ցաւ հայկական դասընթաց-
ներուն և գրուցեց աշակեր-
տութեան հետ:
Հաստատութեան մեկնու-
մէն առաջ, Պրն. Հայկ Պա-
րիկեան շնորհաւորեց միու-

թիւնը՝ աշակերտութեան
տաճած գուրգուրանքին հա-
մար և յաջողութիւն մարքեց
տնօրէնութեան և ուսուցա-
կան կազմին:
Քարտուղարութիւն

UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE MARASH CONVOCATORIA

La UNION COMPATRIOTICA ARMENIA DE
MARASH, de acuerdo a lo resuelto en la Reunión de
Comisión Directiva del 8 de agosto, Convoca a sus aso-
ciados a la Asamblea General Ordinaria a celebrarse en
nuestra Sede Social, Acevedo 1242 Capital, el día domi-
ngo 9 de setiembre a las 11 horas, para considerar el si-
guiente:

ORDEN DEL DIA

- 1.- Lectura y consideración de la Memoria, Balance Ge-
neral, Cuenta de Gastos y Recursos e Inventario, corres-
pondientes al Ejercicio cerrado el 31 de diciembre de
1978;
- 2.- Elección de la nueva Comisión Directiva;
- 3.- Consideración de la cuota Social;
- 4.- Designación de dos socios para firmar el Acta de la
Asamblea.-

NUBAR LOMLOMDJIAN
Secretario
ALBERTO KAMBOURIAN
Presidente

ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Անցեալ 28 Յուլիսին, նախօրօք անուած ժամադրութեան մը համաձայն, Յոյն Օրթոտոքսներու Առաջնորդարանը այցելեցին Հոգ. Տ. Գրիսակ Վրդ. Մուրատեան, Հ.Ա.Ն. Կեղ. Վարչութեան Ատենադպիր՝ Տիար Գալուստ Տէր Մարտիրոսեան եւ Արժ. Տ. Մաթէոս Քէնյ. Գուլումճեան, բարի դալուստ մաղթելու համար Յունաց նոր Առաջնորդ՝ Գերշ. Տ. Խննատիտո Արք. Խրիստոլաքիսի:

Գերշ. Խրիստոլաքիս Արք. Մարգարան Վենեզուէլային փոխադրուելով Արժանիքին, ստանձնած է Յոյն Համայնքի Առաջնորդութիւնը Գերշ. Նէկորոփոնիս Արք.-ի փոխարէն: Հայ եկեղեցւոյ եւ Համայնքի անունով բարի դալուստ մաղթելէ հոր Գաղութի ներկայացուցիչները շուրջ ժամ մը տեւողութեամբ խօսակցութիւն ունեցան Խրիստոլաքիս Արք.ին հետ, Հայ եւ Յոյն ժողովուրդներու եւ մասնաւորաբար Հարաւ Ամերիկեան գաղութներու մասին:

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ ԷԼԻՒՍ Գ. ՊԱՏՐԻԱՐԷԻ

Անցեալ 12 Օգոստոսին, Կիրակի օր ժամը առաւօտեան 11ին, Արար Օրթոտոքսներու Ս. Գէորգ Եկեղեցւոյ մէջ տեղի ունեցաւ Ս. Պատարագ եւ Հոգեհանգստեան մասնաւոր պաշտօն, վերջերս Դամասկոսի մէջ վախճանած, Էլիաս Գ. Անտիոքի եւ Համայն Արեւելքի Պատրիարքի մահուան քառասուններն առթիւ: Այս արարողութեան Հայ Համայնքի անունով ներկայ եղան Հոգ. Տ. Գրիսակ Վրդ. Մուրատեան եւ Հ.Ա.Ն. Կեղ. Վարչութեան անդամ Տիար Շահան Յովակիմեան:

Ս. Պատարագի աւարտին, տեղի ունեցած ընդունելութեան ընթացքին, Հոգ. Գրիսակ Վրդ. Հայ Գաղութի անունով ցաւակցութիւններ յայտնեց Արար Օրթոտոքսներու Առաջնորդական Փոխանորդ Հոգ. Տ. Խուան Ապուստ Վարդապետին:

ԴԻԻԱՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

(Շարունակուած էջ 7էն)

ԺԱ. ՅԱՆԿ
- Պուէնոս Այրէս -
Փէսոյով

Տիարեան եւ Վրէժ Մանուկեաններ 200.000, Մկրտիչ Տերիքեան 170.000, Եղիշէ Քեչիշեան 160.000, Մինաս Գարամանեան 150.000, Թորգոմ Գնեազեան 150.000, Անրոնիո Ռազուպեան 150.000, Օսվալտո Նազուպեան 150.000, Եղիա Գարրիէլեան 150.000, Արա եւ Սիմոն Արքաիմաններ 140.000, Տիգրանեան Ներսիս 135.000, Ալպերթո Մ. Գամպուրեան 130.000, Խաչիկ Այնանեան 120.000, Սանթրոբեան-Ճանիկեան եւ Ընկ. 100.000, Նիկողոս Մըսրիսեան 100.000, Սարգիս Քատարեան 100.000, Արամ Գալֆայեան 100.000, Ստեփան Ճիգմեան 100.000, Սերիսիո Դալիբեան 100.000, Միքիլեան Թախանեան 100.000, Պոզոս Կուտիեան 100.000
ԳՈՒՄԱՐ՝ 2-605-000

ԺԲ. ՅԱՆԿ
Փէսոյով

Տէր եւ տիկին Ժան Այմոնեան 100.000, Կարապետ Չալուբեան 100.000, Եղուարդ Ճերէնեան 100.000, Խոսէ Ապտեան 100.000, Խոսէ Հալանեան 100.000, Ստեփան Գալայեան 100.000, Միլետոնեան Ներսիս 100.000, Մելիմէ Թորոսեան 100.000, Վ.Լ.Վ. 100.000, Փէտրո Պետրոսեան 100.000, Նազարէթ Մինասեան 100.000, Սերիսիո Պապիկեան 100.000, Ա. Պէրպէրեան Գոմտուրանեան 100.000, Յովսէփ Եշիբեփէ 100.000, Արամ Սիմոնեան 100.000, Կիլմեզեան Ընտ. 100.000, Պատրիարք եւ Խուան Գրիգորեաններ 100.000, Գրիգոր Չղիեան 100.000, Անարոն Արգումանեան 100.000

ԳՈՒՄԱՐ՝ Նախորդ Գումար՝ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԳՈՒՄԱՐ՝	ՓԷՍՕ 1.900.000 25.209.700 27.109.700
ԳՈՒՄԱՐ՝	ՏՈՒԱՐ 127.485
Կիրանահայութեան Վերականգնումի Հարաւային Ամերիկայի Կեդրոնական Մարմին	



ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑ

(Շարունակուած էջ 6-էն)
Սիրելի Միքիլեան, շնորհակալութիւն քննեք եւ ՍՄՐՏԱՐԱՊԱՏՅՈՒՆ, որ ազնիւ մըտածումն ունեցած է հոգեկան վկայութիւններու հաղորդակից դարձնելու բերքի

ընթերցողներուն, այս հանդիպումով: Մեզմէ իւրաքանչիւրը եթէ գիտակցի հայտնի Կոչումին, այս ինքնին յաջողութիւն է, գոյութեան մարտին մէջ...:

Հարցազրոյցը վարեց՝ Միքիլեան Սարափեան

NOSOTROS	DISEÑO GRAFICO
EXISTIMOS	PAPELERIA COMERCIAL
PORQUE	MEDIOS GRAFICOS
USTED	FOTOGRAFIA
NOS	ALMANAQUES
NECESITA.	ILUSTRACIONES
	PLANOGRAF
	VIA PUBLICA

SM Ilustraciones
Salguero 1247 - Piso 2-Opto 19
Tel. 89-3800 - Capital Federal

Unión Compatriótica Armenia de Marash
Té Concert y Desfile de La Moda y la Mujer Armenia en el pasado
31 de Agosto de 1979
16 hs.
Subcomisión de Damas "Nor Marash" Acevedo 1242

dikris

Nuevo concepto en la distribución de artículos para la industria del calzado.

VIRGILIO 2956
TEL. 53-4232
BUENOS AIRES

Periódico Armenio "SARDARABAD"
Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4774
Capital Federal

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de avisos y suscripciones en:

BRASIL
Sr. Benjamin Distchekeian
Av. Pedro I 560
San Pablo: T.E. 279-1255

URUGUAY
Sr. Alberto Kemanian
Brito del Pino 1472 Ap. 1
Montevideo: Tel. 98-7250

CORDOBA
Sr. Carlos Giovoglianian
Libertad 1890
Córdoba: Tel. 51-7409

Registro Nacional de Prop. Intelectual: N° 1427944

ՀԱՅ ԳԱՐԻԿԱՆ Պուէնոս Այրէս 1979

